

Traduction de VerbNet vers le français

Laurence Danlos¹ Takuya Nakamura² Quentin Pradet¹

(1) Université Paris Diderot, Sorbonne Paris Cité, ALPAGE

(2) IGM-LabInfo Université Paris-Est - 77457 Marne-la-Vallée

danlos@inria.fr

nakamura@univ-mlv.fr, quentin.pradet@gmail.com

VerbNet est une ressource lexicale pour les verbes anglais (du domaine général) très utilisée en TAL, entre autres pour l’annotation en rôles sémantiques. Une telle ressource n’existe pas pour le français malgré quelques tentatives. Nous montrons comment “traduire” semi-automatiquement VerbNet en français en utilisant deux ressources lexicales existantes, manuellement construites dans les années 1970, le LVF (Les Verbes Français) et le LG (Lexique-Grammaire), la première reposant sur un classement sémantique des verbes, la seconde sur un classement syntaxique.

VerbNet reposant sur un classement à la fois syntaxique et sémantique, ce travail permet, par exemple, d’affiner les classes syntaxiques du LG par des critères sémantiques. A rebours, la couverture plutôt exhaustive du LG permet de contrôler la couverture du VerbNet français qui devrait atteindre 6 à 7000 verbes.

Ce travail met aussi en avant les cas de (non)-correspondances entre classes anglaises et françaises syntaxiquement et sémantiquement homogènes. Ainsi les sous-classes de 35-Searching où l’objet recherché peut être introduit par la préposition *for* (*I hunted/stackled the woods for game, I hunted/stackled game in the woods*) doivent être réorganisées en français car il n’existe pas d’équivalent à la préposition *for* (*J’ai chassé/traqué le gibier dans les bois, *J’ai chassé/traqué les bois pour du gibier*). Les (non)-correspondances entre classes anglaises et françaises sont utiles tant pour l’enseignement que la traduction (manuelle ou automatique) d’une des langues vers l’autre.